

Uvod u usmeno prevođenje za italijaniste 2

Studijski program	13 Italijanski jezik, književnost i kultura
Naziv predmeta	Uvod u usmeno prevođenje za italijaniste 2
Status predmeta	Izborni predmet (IP)
Trajanje	Jedan semestar
Semestar	Osmi
ESPB bodovi	3
Nastavnik	doc. dr Jelena Drljević E-mail: drljevic@gmail.com

Literatura:

Falbo, C., Russo, M. & Straniero Sergio, F. (2009). *Interpretazione simultanea e consecutiva* (str. 231–310). Milano: Hoepli.

Garzone, G., Santulli, F. & Damiani D. (1990). *La “Terza lingua”. Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*. Milano: Cisalpino. Istituto Editoriale Universitario.

Riccardi, F. (2003). *Dalla traduzione all’interpretazione. Studi d’interpretazione simultanea*. Milano: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.

Pochhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge

Cilj nastave:

Sticanje osnovnih teorijskih i praktičnih znanja o konsektivnom prevođenju, tehnici i načinima primene. Studentu se, kroz teorijski uvod i interaktivnu nastavu u vidu vežbi usmenog prevođenja sa srpskog na italijanski jezik, predočavaju osnovne tehnike usmenog prevođenja.

Plan izvođenja nastave

Nastavna nedelja	Lekcije
1. nedelja	Uvodno predavanje: razvoj usmenog prevođenja kroz istoriju
2. nedelja	Vežbe: prezentacija/strukturiranje usmenog govora na jeziku B.
3. nedelja	Vežbe: prepričavanje, vežbanje memorije, prevođenje sa lista, smer B→B.
4. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje bez beleženja A→B
5. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem A→B
6. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem A→B
7. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem A→B
8. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem A→B (rad u paru)
9. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem A→B (rad u paru)
10. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem A→B (rad u paru)
11. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem A→B (rad u paru)
12. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem A→B (rad u paru)
13. nedelja	Priprema za ispit

NAČIN OCENJIVANJA

ISPIT
Prevođenje sa srpskog na italijanski jezik
100 (100%)
0-50 (50%) = 0

Ispit

Uslov za polaganje ispita: položen ispit iz Uvoda u usmeno prevođenje za italijaniste 1.

Student ne može polagati ispit ako ga nije blagovremeno prijavio na način opisan na: <http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/studenti/fis/>. Student je u obavezi da se upozna s načinom prijavljivanja ispita i da uplatu sredstava neophodnih za prijavljivanje ispita izvrši nekoliko dana pre poslednjeg dana prijavljivanja ispita po Kalendaru rada Filološkog fakulteta kako bi ta sredstva bila na vreme proknjižena. Ako ta sredstva ne budu proknjižena zaključno s poslednjim danom prijavljivanja ispita, student neće moći da prijavi ispit, a samim tim ni da ga polaže.

Ispit se održava u šest ispitnih rokova po Kalendaru rada Filološkog fakulteta. Ispit se sastoji iz konsektivnog prevođenja sa srpskog na italijanski jezik. Student mora imati više od 50% poena da bi položio ispit. Prevod se ocenjuje na osnovu sledećih kriterijuma: ispravnost prevoda, prenošenje sadržaja poruke, logičko povezivanje, adekvatnost i bogatstvo leksike.